

BDG.zp.23.1.17.2020

**Wykonawcy ubiegający się
o udzielenie przedmiotowego
zamówienia**

*dot. postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego
nr BDG.zp.23.1.17.2020 na wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021
tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia) oraz tłumaczeń ustnych (II część zamówienia).*

Uprzejmie informuję, że w trakcie trwania przedmiotowego postępowania do Zamawiającego wpłynął wniosek o wyjaśnienie treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SIWZ”, który przedstawiam poniżej wraz z odpowiedzią.

Wniosek:

Zwracam się z wnioskiem o wyjaśnienie treści SIWZ dotyczącej przetargu nieograniczonego na wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia) oraz tłumaczeń ustnych (II część zamówienia) w zakresie warunku udziału w postępowaniu dotyczącego części I – tłumaczenia pisemne.

W rozdz. V pkt 1.1 ppkt 2 Zamawiający postawił warunek udziału polegający na dysponowaniu przez Wykonawcę osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia tj.:

- a) 40 tłumaczami – tj. po 10 tłumaczy z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych,
- b) 20 tłumaczami przysięgłymi – tj. po 5 tłumaczy przysięgłych z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn. zm.) oraz przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza przysięgłego danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych,
- c) 5 tłumaczami w grupie języków pozaeuropejskich (w tym, przynajmniej po 1 tłumaczu z języka chińskiego, arabskiego, wietnamskiego), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych.

Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza (tej samej osoby) w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków i posiada w zakresie każdego z tych języków wymagane przez Zamawiającego doświadczenie.

Zwracam się z wnioskiem o wyjaśnienie czy Zamawiający dopuszcza również wykazanie tych samych osób na potrzeby potwierdzenia warunku określonego w rozdz. V pkt 1.1 ppkt 2 lit. a) i b) SIWZ. Innymi słowy wnosimy o dopuszczenie możliwości wskazania tego samego tłumacza (tej samej osoby) jako tłumacza (lit. a) danego języka oraz jako tłumacza przysięgłego (lit. b) tego samego języka, jeśli posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego tego języka, zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn. zm.).

Tym samym w najdalej idącym przypadku wykonawca wykazałby dysponowanie 40 tłumaczami tj. 10 tłumaczami z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych, spośród których 20 byłoby jednocześnie tłumaczami przysięętymi – tj. 5 tłumaczy przysięętych z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięętego, zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięętego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn. zm.) oraz przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza przysięętego danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych.

Odpowiedź:

W przypadku I części zamówienia – wykonywania tłumaczeń pisemnych, w celu spełnienia warunku udziału w postępowaniu dotyczącego zdolności technicznej lub zawodowej określonego w Rozdziale V pkt 1.1 ppkt 2 lit. a) i b) SIWZ, Zamawiający dopuszcza wskazania tego samego tłumacza (tej samej osoby) jako tłumacza (dot. lit. a) danego języka oraz jako tłumacza przysięętego (dot. lit. b) tego samego języka, jeśli posiada on uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięętego tego języka, zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięętego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn. zm.) oraz przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza przysięętego danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych.

Wobec powyższego, Zamawiający działając na podstawie art. 38 ust 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), w treści Rozdziału V ust. 1 pkt 1.1 ppkt 2 SIWZ, dodaje na końcu zdanie w brzmieniu:

„Zamawiający dopuszcza także przedstawienie tego samego tłumacza (tej samej osoby) jako tłumacza danego języka z I grupy językowej oraz jako tłumacza przysięętego tego samego języka, jeżeli osoba ta posiada wymagane przez Zamawiającego doświadczenie i uprawnienia;”.

Z upoważnienia
Dyrektora Generalnego

GŁÓWNY SPECJALISTA

Agnieszka Fidler